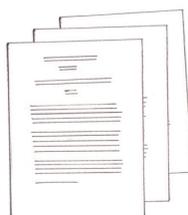
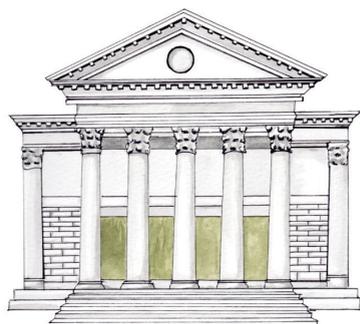


# El discurso del ámbito de la Administración

Una perspectiva lingüística



Iria da Cunha

EDITORIAL COMARES



Interlingua

---

## EL DISCURSO DEL ÁMBITO DE LA ADMINISTRACIÓN



---

Iria da Cunha

El discurso del ámbito  
de la Administración  
Una perspectiva lingüística

*Granada, 2020*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

## EDITORIAL COMARES

---

# INTERLINGUA

# 266

---

### *Directores de la colección:*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

### *Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

### *ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

*Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar*

© Imagen de portada: Carmen Picallo

© Iria da Cunha

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-955-3 • Depósito legal: Gr. 1630/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

---

## Sumario

Sobre la autora .....	IX
Agradecimientos .....	XI
Prólogo .....	XV
1. UNA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA PARA ABORDAR EL DISCURSO DE LA ADMINISTRACIÓN EN ESPAÑOL . . .	1
I. El lenguaje jurídico como marco del lenguaje administrativo. ....	1
II. El lenguaje administrativo en español .....	5
1. Consideraciones generales .....	5
2. Recorrido histórico .....	9
III. Motivación y objetivos de este libro .....	13
IV. Destinatarios potenciales. ....	17
V. Estructura de la obra .....	18
2. LOS GÉNEROS TEXTUALES DE LA ADMINISTRACIÓN EN ESPAÑA .....	21
I. Los géneros textuales en contextos especializados .....	21
II. Géneros textuales prototípicos del ámbito de la Administración .....	23
1. La Administración como emisor y la ciudadanía como receptor .....	24
2. La Administración como emisor y como receptor .....	29
3. La ciudadanía como emisor y la Administración como receptor .....	34
3. LA ADMINISTRACIÓN EN EL ROL DE EMISOR .....	45
I. Breves apuntes sobre el lenguaje claro .....	45
II. El lenguaje claro en la Administración española .....	48
1. Iniciativas estatales .....	48
2. Otras iniciativas .....	58
4. EL CIUDADANO EN EL ROL DE EMISOR: EL GRAN OLVIDADO EN EL ÁMBITO DE LA ADMINISTRACIÓN . . .	63
I. Detección de géneros textuales administrativos que suponen dificultades de escritura a la ciudadanía. ....	64
1. Planteamiento y objetivos del estudio .....	64
2. Metodología .....	65

## EL DISCURSO DEL ÁMBITO DE LA ADMINISTRACIÓN

3. Resultados . . . . .	66
A. Detección de los géneros textuales administrativos más frecuentes y difíciles de escribir por parte de la ciudadanía . . . . .	66
B. Identificación de dificultades lingüísticas de la ciudadanía para comunicarse por escrito con la Administración . . . . .	69
II. Análisis lingüístico de algunos géneros textuales dirigidos a la Administración . .	70
1. Planteamiento y objetivo del estudio . . . . .	70
2. Marco teórico. . . . .	72
3. Metodología. . . . .	78
4. Análisis y resultados . . . . .	87
A. Caracterización lingüística de los géneros analizados . . . . .	87
a. <i>La alegación</i> . . . . .	87
b. <i>La carta de presentación</i> . . . . .	89
c. <i>La queja</i> . . . . .	92
d. <i>La reclamación</i> . . . . .	94
e. <i>La solicitud</i> . . . . .	97
B. Resultados del análisis estadístico comparativo entre géneros . . . . .	99
5. RECURSOS TERMINOLÓGICOS DEL ÁMBITO DE LA ADMINISTRACIÓN . . . . .	105
I. Diccionarios y glosarios terminológicos. . . . .	105
1. Del ámbito jurídico . . . . .	105
A. Monolingües en español . . . . .	105
B. Bilingües o monolingües con equivalentes . . . . .	108
2. Del ámbito de la Administración . . . . .	109
A. Monolingües en español . . . . .	109
B. Bilingües o monolingües con equivalentes . . . . .	113
II. Bases de datos terminológicos y tesauros. . . . .	116
6. RECURSOS Y HERRAMIENTAS DE TECNOLOGÍA LINGÜÍSTICA EN EL ÁMBITO DE LA ADMINISTRACIÓN . . .	123
I. Corpus textuales especializados . . . . .	123
II. Sistemas de extracción de términos . . . . .	129
III. Herramientas automáticas de ayuda a la redacción . . . . .	134
1. Herramientas disponibles para el español . . . . .	134
2. El sistema arText . . . . .	136
A. Módulos y funcionalidades de arText . . . . .	137
B. Implementación del sistema . . . . .	149
C. Resultados y evaluación . . . . .	152
7. REFLEXIONES FINALES Y LÍNEAS DE TRABAJO FUTURO . . . . .	157
I. Reflexiones finales. . . . .	157
II. Líneas de trabajo futuro. . . . .	161
Referencias bibliográficas . . . . .	165
Anexos . . . . .	181

---

## Sobre la autora

Iria da Cunha se licenció en Filología Hispánica en 2001 en la Universidad de Santiago de Compostela (USC). En 2008 se doctoró en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada en la Universitat Pompeu Fabra (UPF). Durante 15 años trabajó como docente e investigadora en el marco del Institut de Lingüística Aplicada (IULA) de la UPF. Durante esa etapa, realizó estancias posdoctorales internacionales en diferentes universidades, entre las que destacan la Université d'Avignon y la Universidad Nacional Autónoma de México. Desde 2015, es investigadora Ramón y Cajal en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).

Su investigación está adscrita a los grupos ACTUALing (UNED) e IULATERM (UPF). Sus líneas principales de investigación son el discurso especializado, la terminología, la redacción académica y el Procesamiento del Lenguaje Natural. Ha participado en más de 20 proyectos sobre estos temas, tanto nacionales como internacionales. Actualmente, es investigadora principal del proyecto titulado «Tecnologías de la Información y la Comunicación para la e-Administración: hacia la mejora de la comunicación entre Administración y ciudadanía a través del lenguaje claro (TIC-eADMIN)», financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades en la convocatoria 2018 de Proyectos I+D del Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento (PGC2018-099694-A-I00).

Asimismo, es autora de más de 100 publicaciones científicas, entre libros, capítulos de libro, artículos en revistas y artículos en actas de congresos. También ha impartido conferencias, comunicaciones y seminarios en múltiples instituciones nacionales e internacionales.

Con respecto a cargos de responsabilidad, de 2010 a 2014 fue vocal del Comité Ejecutivo de la Red Iberoamericana de Terminología (RITERM). Desde 2016 es vocal de la Junta Directiva de la Asociación Española de Terminología (AETER), y vocal del Comité del Órgano Técnico AEN/CTN 191 (Terminología) de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR).



---

## Agradecimientos

Este libro se ha gestado en el marco de un contrato Ramón y Cajal (RYC-2014-16935) financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad en la convocatoria del 2014, vinculado al Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la Facultad de Filología de la UNED del 2015 al 2021. Quiero agradecer muy especialmente el apoyo recibido en todo momento por la Directora de dicho Departamento, M. Ángeles Escobar, y por el Rector de la UNED, Ricardo Mairal. También agradezco el gran trabajo realizado desde la Oficina Técnica de Apoyo a la Investigación (OTAI) de la UNED, con Elisa Estébanez a la cabeza, y a todo el personal administrativo de nuestra Facultad, dirigida por el actual Decano, Rubén Chacón.

Los resultados que se recogen en el presente libro se derivan de dos proyectos de investigación financiados de los que he sido investigadora principal. Por un lado, del proyecto de investigación titulado «Tecnologías de la Información y la Comunicación para la e-Administración: hacia la mejora de la comunicación entre Administración y ciudadanía a través del lenguaje claro (TIC-eADMIN)», financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades en la convocatoria 2018 de Proyectos I+D del Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento (PGC2018-099694-A-I00). Por otro lado, del proyecto de investigación titulado «Un sistema automático de ayuda a la redacción de textos especializados de ámbitos relevantes en la sociedad española actual», financiado en la Convocatoria 2015 de Ayudas Fundación BBVA a Investigadores y Creadores Culturales (IN[15]\_HMS\_LIN\_0371). Ambos proyectos se han desarrollado en el marco del grupo de investigación ACTUALing de la UNED, en colaboración con el grupo de investigación IULATERM (IULA, UPF). Quiero agradecer a sus directoras, Victoria Marrero y Mercè Lorente, respectivamente, que me hayan hecho sentir en todo momento como parte del grupo y que hayan apoyado sin fisuras ambos proyectos; también, a todos los miembros de ambos grupos de investigación, con quienes he trabajado intensamente a lo largo de los años.

También me gustaría agradecer la colaboración entusiasta de los diferentes investigadores que han participado en alguna de las etapas de estos dos proyectos durante estos casi cinco años. Agradezco especialmente a M. Amor Montané por su magnífico trabajo, por tantas horas de análisis e interpretación de datos juntas, por su amistad y por su comprensión. También quiero destacar a Luis Hysa por su excelente labor como programador en el marco de estos proyectos: las herramientas tecnológicas que hemos desarrollado tienen, sin duda, su sello inconfundible. Asimismo, agradezco el trabajo de Alba Coll y de Beatriz Fisas, ya que, aunque su colaboración fue breve, fue también muy intensa por tratarse del inicio del primer proyecto de investigación que tuve la oportunidad de dirigir. A M. Ángeles Escobar le agradezco el haber confiado en mi trabajo desde mi incorporación al Departamento y el haber tenido disponibilidad para participar como investigadora en ambos proyectos. No puedo dejar de mencionar a tres de los investigadores del proyecto nacional actual: Eva Samaniego, experta en discurso jurídico, Susana Viñuales, experta en derecho administrativo, y Juan Antonio Núñez, experto en discurso académico y profesional. Sin ellos, la financiación para el presente proyecto no podría haberse logrado y su ejecución tampoco podría llegar a buen puerto, puesto que sus conocimientos son indispensables y complementarios para ello. No menos importantes son las dos doctorandas que están realizando su tesis doctoral en el marco del proyecto: Raquel Habela y Sara Pistola. De ambas aprendo cosas en cada reunión de tesis que tenemos. Muy relevante es también la colaboración de los investigadores internacionales del proyecto, Maite Taboada (Directora del Discourse Processing Lab de la Simon Fraser University de Canadá) y Gerardo Sierra (Director del Grupo de Ingeniería Lingüística de la Universidad Nacional Autónoma de México). Muchas gracias por haber aceptado ser parte del equipo. En relación con los análisis estadísticos, ha sido fundamental la colaboración de Sheila Queralt (Directora del Laboratorio SQ-Lingüistas Forenses), nuestra asesora experta en el tema, a quien agradezco muchísimo su disponibilidad y orientación. Quiero agradecer también la colaboración del Ayuntamiento de Madrid en este proyecto, especialmente a través de la Dirección General de Transparencia. Por último, gracias a todos aquellos que han colaborado de manera anónima respondiendo las encuestas en línea que hemos realizado en las diferentes fases del trabajo, y también a aquellos a quienes hemos entrevistado para recabar información sobre determinados aspectos de la investigación.

A M. Teresa Cabré, Catedrática Emérita de la UPF, fundadora del IULA y del grupo IULATERM, Presidenta de la Secció Filològica del Institut d'Estudis Catalans, pero, sobre todo, maestra y amiga, agradezco sus sabios y valiosos consejos, su amistad sincera, y su disponibilidad para prologar este libro, aunque su agenda esté llena de compromisos académicos y personales.

A los responsables de la Editorial Comares (especialmente a Gonzalo Osorio y a Ana Belén Martínez López), por haber confiado en mí, por su amabilidad y por

## AGRADECIMIENTOS

asistirme en el proceso editorial de manera impecable. También a Gloria Guerrero, por ayudarme de manera generosa a iniciar el proceso editorial.

A los colegas y amigos en diferentes lugares del mundo que han apoyado mi investigación de una manera u otra en los últimos años. En Chile, Paulina Meza, experta en lenguaje académico, especialmente del ámbito del derecho. En el País Vasco, Mikel Iruskietta, especialista en discurso y aplicaciones tecnológicas. En Barcelona, Carme Bach, experta en discurso especializado y marcadores del discurso; Jorge Vivaldi, especialista en corpus y extracción terminológica; Irene Castellón, experta en tecnologías lingüísticas; Teun van Dijk, referente mundial en el ámbito del análisis del discurso; y Ricardo Jiménez, especialista en discurso jurídico y lenguaje claro. Finalmente, en Madrid, indispensable, mi compañera de despacho y amiga, Elena Martín Monje: gracias por nuestras largas charlas y por los valiosos consejos.

A mis compañeros de la Junta Directiva de la Asociación Española de Terminología (AETER). Actualmente, a Joaquín García-Palacios, Nava Maroto, M. Rosa Castro, Chelo Vargas, Imanol Urbieto y Miguel Ángel Candel, y en el pasado también a Guadalupe Aguado y a Purificación Fernández.

A mi grupo de compañeros y amigos del doctorado, con quienes comencé a hacer la tesis hace casi 20 años en el IULA y con quienes, aunque ahora estén desperdigados por el mundo, sigo en contacto compartiendo inquietudes lingüísticas y de todo tipo: Jenny, Nati, Gabi, Anna, Albert, Sabela, Manuel... Son IULA Ultramarinos.

A mi mayor apoyo en Madrid, Berta y Patri, por esas largas y curativas cenas con un buen vino. Y a mis amigas de Galicia por el apoyo diario en la distancia a través de nuestro chat. Especialmente a Carmen Picallo, por haberme regalado la preciosa imagen que aparece en la portada de este libro.

También a mi familia, tanto la de Galicia como la de México. Sobre todo a mi madre, por animarme siempre, por interesarse por mi trabajo aunque haya cosas difíciles de entender, por apoyarme con la logística familiar y por su cariño incondicional.

Y, por supuesto, a mi núcleo familiar. A Hugo por estar ahí siempre, en los buenos y en los malos momentos. Por entender mi trabajo y mis largas horas frente al ordenador. Y a nuestros dos pequeños, Max y Álex, que son lo más maravilloso que me ha pasado nunca.

Para finalizar quería agradecer especialmente a las personas que han revisado este libro o partes de él:

A M. Amor Montané, por la lectura completa de este libro y sus valiosas sugerencias, tanto de forma como de contenido, desde su punto de vista como lingüista y terminóloga.

A Ricardo Jiménez, también por la lectura completa de este libro y sus relevantes comentarios de estilo y de contenido, especialmente sobre discurso jurídico.

A Jorge Vivaldi, por su detallada revisión de los apartados sobre extracción terminológica y sobre el sistema arText.

A Doaa Samy, por sus precisiones acerca de la explicación del Plan TL en el ámbito jurídico.

A Luis da Cunha, licenciado en Derecho por la UNED, funcionario de la Administración pública española desde hace más de 40 años (20 de ellos en la Agencia Tributaria) y, también, mi padre. Quién nos iba a decir hace unos años que yo acabaría trabajando, precisamente, en la UNED e investigando sobre el discurso administrativo.

A Ramón Méndez, funcionario, ahora jubilado, de la Agencia Tributaria, que cuenta con una amplia trayectoria profesional.

A Juan José Martínez Saiz, Jefe de la Dependencia Provincial de Aduanas e Impuestos Especiales de A Coruña, quien de manera totalmente generosa ha leído este libro y ha hecho precisiones de contenido, sobre todo relativas a la e-Administración, que han sido fundamentales para motivar y fundamentar este trabajo.

Por supuesto, cualquier errata que aparezca en el libro es mi total responsabilidad.

*Parte de este libro se redactó durante el confinamiento por el COVID-19. Quiero agradecer, para finalizar, a aquellos que estuvieron en primera línea, muchos de ellos amigos y amigas míos, por su fuerza y por su valentía. Y también a quienes se quedaron en casa, especialmente a aquellos que debían teletrabajar y cuidar a sus criaturas. Sé lo difícil que ha sido. Todo mi apoyo y empatía.*

---

## Prólogo

### Un modelo ejemplar de descripción de discurso especializado

Los trabajos sobre lenguajes y discursos de especialidad han aumentado enormemente en los últimos años. De una falta de interés por lo que no son las producciones espontáneas, elemento central de la demostración de la competencia del hablante y punto de partida para el establecimiento de reglas lingüísticas, hemos pasado poco a poco, pero progresivamente, a un gran interés por lo que se consideraban producciones marginales. En este sentido, con el aumento del número de estudios de pragmática y variación, la superación de la barrera oracional en los estudios de las producciones lingüísticas y la gran eclosión de la lingüística del texto ha surgido un gran interés por los géneros textuales y el discurso en toda su variedad.

La lingüística del texto no se ha limitado a aplicar la metodología gramatical estricta a un objeto de ámbito netamente más amplio, sino que ha relacionado variables de distinta naturaleza a fin de dar cuenta de las producciones lingüísticas en toda su amplitud. Tener en cuenta la poliedricidad de los objetos de conocimiento y análisis permite abordar su descripción desde distintas facetas complementarias: la lingüística, propiamente gramatical, la pragmática o discursiva y la social, en tanto que toda producción se produce en un escenario situacional y en él se propone unos objetivos adecuados y precisos. De acuerdo con ellos el emisor construye su discurso.

A pesar de lo que acabamos de decir, no sería adecuado limitar la caracterización discursiva a los factores presentes en todo acto comunicativo: los emisores y los receptores prototípicos, la situación o contexto y los objetivos programados, porque existen también reglas externas de naturaleza social que determinan el propio discurso. Estas reglas, asociadas a estructuras culturales idiosincráticas, hay que aprenderlas si se desea construir un discurso adecuado a las circunstancias en las que se pretende conseguir el objetivo propuesto. Es en esta tesitura que tienen sentido los géneros textuales, tipos de producciones que responden a un patrón funcional, pragmático y lingüístico, y se asocian a ámbitos de comunicación precisos.

Uno de los campos de especialidad de los que tenemos estudios más antiguos es el discurso jurídico-administrativo, por su inevitable necesidad social y también por su singularidad. Pero a pesar de las numerosas aportaciones realizadas siempre hay hueco para una nueva propuesta si esta abre la puerta a observar nuevas facetas y aporta datos nuevos.

El libro de Iria da Cunha que presentamos es sin duda una obra acertada. En primer lugar, tiene el acierto de no titularse «discurso administrativo», sino «discurso del ámbito de la Administración», que, aunque ambas expresiones sean aproximadamente sinónimas, representan abordajes ligeramente distintos. La autora adopta una posición nueva: se sitúa en un ámbito de comunicación, el administrativo, y selecciona para el análisis todas las producciones que se producen en este ámbito, distinguiendo entre las producidas por las entidades administrativas y dirigidas a los ciudadanos y las producidas por los ciudadanos dirigiéndose a la Administración. Con esta distinción abre una vía extremadamente interesante e innovadora, ya que trata dos corpus de análisis diferenciados por el emisor, con lo que rompe la costumbre de incluir en la descripción del discurso administrativo únicamente los documentos canónicos producidos por el emisor propiamente especializado. Esta separación le permite observar cómo construyen los ciudadanos, que no son el emisor canónico, los textos especializados cuando se dirigen a la Administración. Podemos ver así a través de los datos proporcionados por el análisis como las características de precisión, concisión, sistematicidad, objetividad e impersonalización se manifiestan de modo distinto en ambos corpus de análisis. Esta decisión aparentemente práctica resulta extremadamente interesante para la teoría ya que permite ver qué elementos se mantienen en un discurso cuyo emisor no es el prototípico sino otro sin conocimiento experto.

Pero no es este aspecto el único acierto del libro porque, en él, la autora no se limita a hacer una descripción de los tipos de texto ejemplares que forman parte del género administrativo, sino que ahonda en un análisis profundo de los mismos sirviéndose de su conocimiento de las distintas metodologías derivadas de teorías diversas que conoce a la perfección y que ya ha aplicado en obras anteriores. Es especialmente relevante, en lo que se refiere a la perspectiva más lingüística, la aplicación de la Teoría de la Estructura Retórica (RST) para el análisis de la estructura de cada tipo de texto y la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) para el análisis del léxico. Estas dos aproximaciones se complementan con los trabajos de van Dijk sobre las estructuras del discurso y con la noción de movida retórica (*move*) propuesta por Swales para caracterizar la superestructura de los géneros textuales.

Este libro de Iria da Cunha es una aportación ejemplar sobre el discurso de la administración. Es una obra de investigación innovadora en distintos aspectos. Por un lado, por la integración de teorías que hace la autora, integración que aporta una metodología complementaria hasta ahora no utilizada, válida no solo para el discurso

## PRÓLOGO

administrativo sino para cualquier tipo de discurso especializado. En segundo lugar, porque no trata únicamente de los textos que representan géneros textuales canónicos, sino que analiza discursiva y lingüísticamente los textos administrativos de los géneros más productivos de este ámbito, con lo que además de proporcionar datos, como se ha hecho a menudo, sobre «cómo deben ser» estos géneros, aporta información sobre «cómo son» en realidad. En tercer lugar, porque introduce en el objeto de análisis, el lenguaje administrativo, no solo los textos canónicos de cada género sino también los textos producidos por los ciudadanos, que representan un emisor no propiamente experto.

Además de su carácter investigador, el libro de Iria da Cunha es también ejemplar por su estructura y por su expresión: una obra coherente, clara, sistemática y fácil de leer, y no porque sea simple, sino porque sabe expresar con sencillez las ideas sin perder ni un ápice de precisión.

Gracias, Iria, por esta nueva obra, que supone una contribución magnífica a tu ya extensa y rigurosa producción científica.

M. TERESA CABRÉ

Catedrática emérita de la Universitat Pompeu Fabra

---

colección:  
**INTERLINGUA**

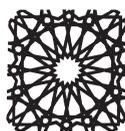
**266**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

Este libro parte de una doble motivación. Por un lado, son diversos los autores que han trabajado en el estudio de los textos administrativos en español, desde variadas perspectivas. Sin embargo, la mayor parte de ellos se centra especialmente en el contexto comunicativo en que el emisor de los textos es la Administración pública y deja en un segundo plano los casos en que son los ciudadanos quienes deben redactar documentos para comunicarse con la Administración. La ciudadanía queda, así, normalmente relegada al rol de mera receptora de los documentos administrativos, aunque esta debe redactar documentos dirigidos a la Administración en multitud de situaciones a lo largo de su vida. Por otro lado, partimos de la idea de que, en España, la comunicación electrónica en el ámbito de la Administración es el procedimiento habitual en la actualidad, en el marco de la e-Administración (o administración electrónica). No obstante, hasta ahora son pocos los esfuerzos que se han hecho desde el ámbito académico o desde la propia Administración para desarrollar recursos tecnológicos que tengan como objetivo mejorar la comunicación electrónica entre la ciudadanía y los empleados públicos.

Así pues, en este contexto, los objetivos principales de este libro son tres. En primer lugar, ofrecer información sobre aspectos lingüísticos relevantes que ayuden a contextualizar el proceso comunicativo que se establece entre la Administración y la ciudadanía a través de sus géneros textuales prototípicos. En segundo lugar, analizar empíricamente aspectos lingüísticos relativos al discurso de la Administración, especialmente situando al ciudadano en el eje central de la comunicación en este ámbito. En tercer lugar, poner a disposición de la población herramientas y recursos tecnológicos que contribuyan a obtener una comunicación más fluida entre la Administración y la ciudadanía.



**COMARES**  
editorial

